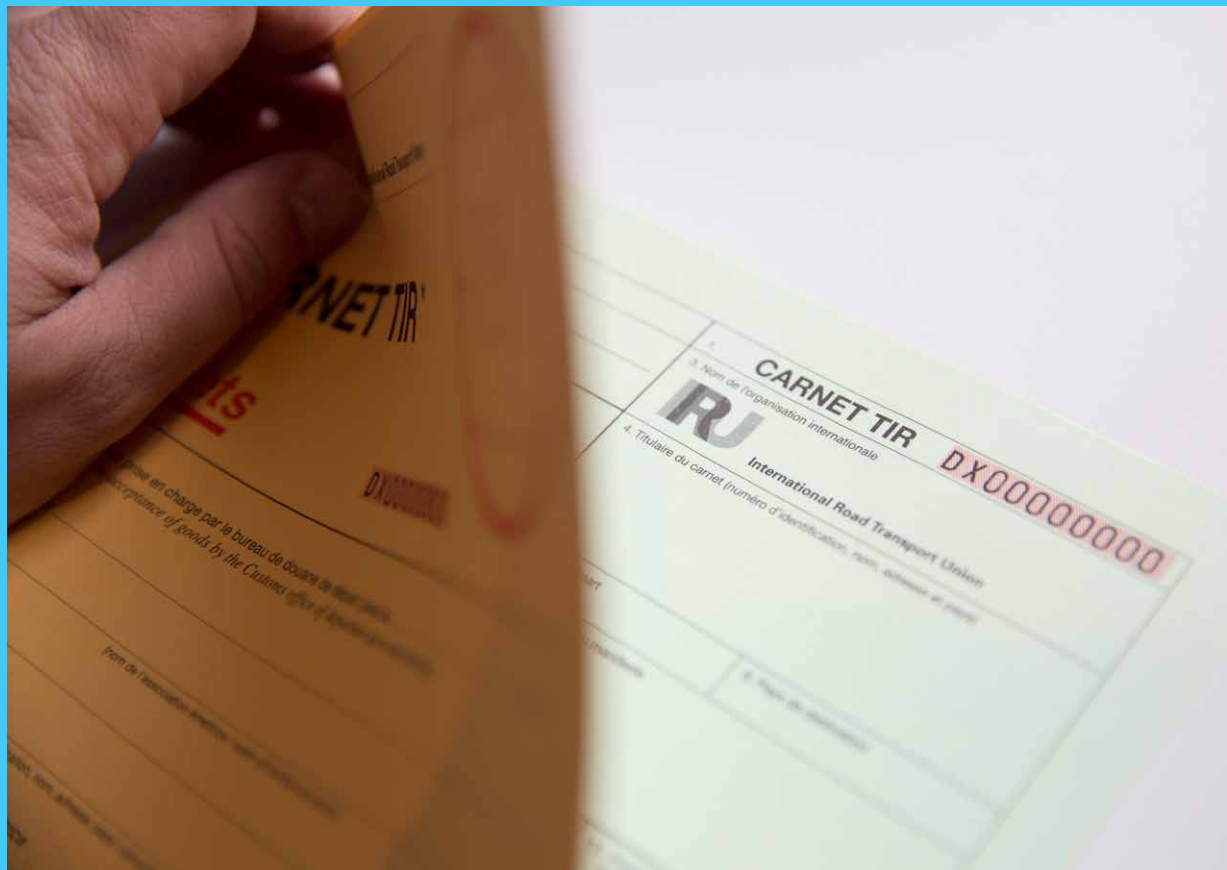




# Cómo completar el Cuaderno TIR



## Nota importante

Para cualquier pregunta sobre la realización de una operación de transporte TIR, por favor contacte con su asociación nacional.

También puede ponerse en contacto con:

**La línea de asistencia TIR (TIR Hotline)** - para preguntas sobre la aplicación de la convención TIR, problemas en la frontera, etc.:

Email: **hotline@iru.org**

Teléfono: +41 (0)22 918 20 58  
(Francés, Inglés y Ruso)

Fax: +41 (0)22 918 27 99

Para preguntas sobre **Declaraciones previas electrónicas TIR (TIR-EPD de la IRU)**:

Email: **tirepd@iru.org**

Teléfono: +41 (0)22 918 20 68  
(Inglés, Francés y Español)

Teléfono: +41 (0)22 918 20 21  
(Ruso, Inglés y Francés)

## Aspectos generales sobre el Cuaderno TIR

Este folleto, elaborado por la IRU, va destinado a los operadores de transporte, Asociaciones TIR y Autoridades aduaneras.

El presente Cuaderno TIR está formado por los siguientes elementos:

- ▶ **Página de portada del Cuaderno TIR**
- ▶ **Manifiesto de mercancías amarillo (no aduanero)**
- ▶ **Los pares de talones blancos y verdes**  
(con sus respectivas matrices)
- ▶ **Informe certificado**
- ▶ **Cubierta trasera con tarjeta separable**

Hay disponibles Cuadernos TIR con 6 y 14 talones.

Es necesario utilizar un par de talones (uno blanco y uno verde) para cada operación de transporte TIR.

*Nota: las informaciones recogidas en este folleto no son jurídicamente vinculantes. La base jurídica para la aplicación del procedimiento TIR es el Convenio TIR.*

*Desde el 1 de julio de 2016, el cuaderno TIR presenta un nuevo diseño. Sin embargo, la IRU y las asociaciones continuarán emitiendo Cuadernos TIR con el diseño antiguo hasta que se agoten las existencias.*

### Cómo utilizar este folleto

Este folleto presenta una imagen en la página izquierda y una descripción de lo que se debe hacer y quién debe realizarlo en la página derecha.

<b>QUIÉN</b>	Quién cumplimenta esta página
<b>CUÁNDO</b>	En qué momento del transporte TIR se debe cumplimentar esta página
<b>QUÉ</b>	El nombre de la página. En la siguiente sección de esta página se indican los detalles de los campos que se deberán cumplimentar
<b>ACCIONES</b>	Qué hay que hacer paso a paso, como por ejemplo, controlar los precintos y separar los talones, además de cumplimentar los campos necesarios del Cuaderno TIR

En las imágenes, encontrará un ejemplo de cada campo correctamente cumplimentado. Los campos tienen distintos colores en función del agente que los deba completar. Para ilustrar el papel de los distintos agentes implicados en un transporte TIR, hemos puesto el ejemplo de un transporte simple con una oficina de aduanas de salida y de destino.



Este mapa muestra un ejemplo de transporte bajo cobertura del cuaderno TIR

### Detalles del trayecto elegido como ejemplo

		OFICINA DE ADUANAS	PAÍS
<b>A</b>	Puesto de Aduanas de partida	Estambul	Turquía
<b>B</b>	Puesto de Aduanas de salida	Kapikule	Turquía
<b>C</b>	Puesto de Aduanas de entrada	Kapitan-Andreevo	Bulgaria
<b>D</b>	Puesto de Aduanas de salida	Siret	Rumanía
<b>E</b>	Puesto de Aduanas de entrada	Vadul-Siret	Ucrania
<b>F</b>	Puesto de Aduanas de destino	Kievskaya oblastnaya	Ucrania

<b>QUIÉN</b>	<b>Asociación y Titular</b>
<b>CUÁNDO</b>	<b>En el momento de la emisión del Cuaderno TIR y antes de comenzar el transporte</b>
<b>QUÉ</b>	Página de portada del Cuaderno TIR

#### Campos 1-4 cumplimentados por la Asociación que lo emite

**Campo 01:** Fecha de validez (dd/mm/aaaa) del Cuaderno TIR (máx. 75 días desde el día siguiente a la fecha de emisión) - Las autoridades aduaneras de salida deberán aceptar el Cuaderno TIR antes o en la fecha indicada, pero nunca después de la fecha de su caducidad

**Campo 02:** Datos de la asociación

**Campo 03:** Datos completos del Titular, incluido un número de titular TIR (se recomienda sello)

**Campo 04:** Sello y firma de la Asociación

#### Campos 6-12 cumplimentados por el Titular antes de la salida del transporte

**Campo 06:** País/es de salida incluido el código ISO de 3 letras

**Campo 07:** País/es de destino incluido el código ISO de 3 letras

**Campo 08:** Número de matrícula del vehículo

**Campo 09:** Certificado de aprobación (N° y validez) - no aplicable en caso de transportes de mercancías pesadas o voluminosas - Deberá ser válido para toda la operación de transporte TIR

**Campo 10:** Para los contenedores, indicar el número de identificación

**Campo 11:** Otras observaciones (como "Heavy and Bulky Goods" en inglés o "Mercancías pesadas o voluminosas" en español)

**Campo 12:** Firma del Titular (a mano). Se recomienda incluir el sello de la empresa

**IRU** International Road Transport Union

**CARNET TIR \***

**6 volets** DX00000000

1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au 16/05/2012 inclus  
Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including

2. Délivré par TIR Training Association 091  
Issued by 26, Lesi Ukraïnski Str.  
02095 Kiev  
Ukraine  
(nom de l'association émettrice / name of issuing association)

3. Titulaire TIR International Transport Operators  
Holder 9, Tenistaya Str.  
UA - 65007, Odessa, Ukraine  
UKR/091/822  
(numéro d'identification, nom, adresse, pays / identification number, name, address, country)

4. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association :  
Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:

5. Signature du secrétaire de l'organisation internationale :  
Signature of the secretary of the international organization:

6. Pays de départ TURKEY (TUR)  
Country/Countries of departure <sup>(1)</sup>

7. Pays de destination UKRAINE (UKR)  
Country/Countries of destination <sup>(1)</sup>

8. Note d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) <sup>(1)</sup>  
Registration No(s), of road vehicle(s) <sup>(1)</sup>  
UA AA 8338 AC

9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No. and date) <sup>(1)</sup>  
Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) <sup>(1)</sup>  
141500-027-119/2013

10. Note d'identification du (des) conteneur(s) <sup>(1)</sup>  
Identification No(s), of container(s) <sup>(1)</sup>

11. Observations diverses  
Remarks

12. Signature du titulaire du carnet :  
Signature of the carnet holder  
Minda

<sup>(1)</sup> Bliffer la mention inutile  
Strike out whichever does not apply

\* Voir annexe 1 de la Convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.  
\* See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.

#### Observaciones generales

- No se admitirán raspaduras ni enmiendas en el Cuaderno TIR. Cualquier modificación deberá efectuarse tachando las indicaciones erróneas o añadiendo correcciones (y refrendada por las autoridades aduaneras).
- Cuando se use un Cuaderno TIR para un conjunto de vehículos o varios contenedores, se indicará por separado el contenido de cada vehículo o contenedor, precedido del número de matrícula.
- Se deberán indicar todas las fechas, incluidas las de los sellos, en el formato dd/mm/aaaa.
- Las oficinas de aduanas se deberán identificar con su nombre y, si es necesario, el lugar.

NE PAS DETACHER! A remplir et à conserver dans le carnet  
NOT TO BE DETACHED! This form is to be filled in and has to remain in the carnet

NEODĚLŇNATI! Tento list musí být vyplněn a ponechán v karnetu  
NON DISTACCARE! Questo foglio è da compilare e da conservare nel Carnet  
NICHT ABTRENNE! Dieses Blatt muss ausgefüllt werden und im Carnet verbleiben

**VOUCHER N° 1 / N° 2**

1. **TIR CARNET** **DX00000000**

2. Customs office(s) of departure  
1. **Istanbul** 2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

For official use

4. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)  
**RJ**  
**International Road Transport Union**  
**TIR International Transport Operators**  
**9, Tenistaya Str.**  
**UA - 65007, Odessa, Ukraine**  
**UKR/091/822**

5. Country/Countries of departure: **TURKEY (TUR)** 6. Country/Countries of destination: **UKRAINE (UKR)**

7. Registration No(s) of road vehicle(s)  
**UA AA 8338 AC**

8. Documents attached to the manifest  
**CMR : 172496**  
**Invoice: 4376-1005-016**

**GOODS MANIFEST**

9. a) List of compartment(s) or containers b) Marks and nos. of packages or articles <b>8968700</b> <b>8697431</b>	10. Number and type of packages or articles; description of goods <b>Household goods - 62 packages</b> <b>Textiles - 20 packages</b>	11. Gross weight in kg <b>4200,0</b> <b>880,0</b> <b>5080,0</b>	16. Seals or identification marks (code number identification)
---	--	--	--

12. Total number of packages entered on the manifest  
1. Customs office: **Kiev**  
2. Customs office: \_\_\_\_\_  
3. Customs office: \_\_\_\_\_

13. 1. declare the information in items 1-12 above to be correct and complete  
14. Place and date  
15. Signature of holder or agent  
**Istanbul, 26/03/2012**  
**M. Wada**

17. Customs office of departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp  
**XXXXXXXX**

18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)  
 19. Seals or identification marks found to be intact  
20. Time-limit for transit

21. Registered by the Customs office at \_\_\_\_\_ under No. \_\_\_\_\_

22. Miscellaneous (liberally stipulated, Customs office at which the load must be procured, etc.)

23. Customs officer's signature and Customs office date stamp  
**XXXXXXXX**

24. Certificate of termination of the TIR operation (Customs office of exit en route or of destination)  
 25. Seals or identification marks found to be intact

26. Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified

27. Reservations

28. Customs officer's signature and Customs office date stamp  
**XXXXXXXX**

**COUNTERFOIL N° 1 / N° 2**

1. Armat certified by the Customs office at \_\_\_\_\_

2.  Seals or identification marks found to be intact

3. Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified (as specified in the manifest) \_\_\_\_\_

4. New seals affixed

5. Reservations

6. Customs officer's signature and Customs office date stamp  
**XXXXXXXX**

Form not to be taken under Customs control by the Customs authorities

Anglais

<b>QUIÉN</b>	<b>Titular</b>
<b>CUÁNDO</b>	<b>Antes de empezar el transporte</b>
<b>QUÉ</b>	<b>Manifiesto de mercancías amarillo (no aduanero)</b>
<b>ACCIONES</b>	El Titular deberá rellenar el manifiesto de mercancías amarillo no aduanero y se deberán repetir dichas informaciones de manera legible en todos los talones del Cuaderno TIR, incluso aunque no se utilicen todos. (También se deberán inscribir los datos del Titular en el Campo 5 del informe certificado)

- Campo 02:** Nombre(s) y lugar de la(s) oficina(s) de Aduanas de salida (Máximo 4 oficinas de Aduanas de salida y destino, por ejemplo 3 salidas, 1 destino; 2 salidas, 2 destinos, etc. Se deberán realizar todas las salidas antes de proceder a la primera descarga. Las mercancías deberán cruzar al menos una frontera internacional)
- Campo 04:** Datos completos del Titular, incluido un número único de Titular TIR y de registro de operador económico y número de identificación (EORI)\* (se recomienda sello)
- Campo 05:** País/es de salida - incluido el código ISO de 3 letras
- Campo 06:** País/es de destino - incluido el código ISO de 3 letras
- Campo 07:** Número de registro del vehículo (matrícula), del tractor y de los compartimentos de carga
- Campo 08:** Documentos adjuntos (CMR, lista de bultos, etc.)
- Campo 09:** a) Compartimento(s) de carga - (mención separada para cada compartimento de carga)  
b) Marcas de bultos (de modo que se pueda identificar un bulto concreto)
- Campo 10:** Número y tipo de bultos y descripción de las mercancías (se recomienda un Código de Sistema Armonizado (SA) de 6 dígitos además de una clara descripción de la mercancía)
- Campo 11:** Peso de las mercancías en Kg
- Campo 12:** Nombre(s) y lugar de la(s) oficina(s) de Aduanas de destino y número de bultos destinado a cada oficina
- Campo 13, 14 y 15:** Firma del Titular (escrita a mano), lugar y fecha (dd/mm/aaaa) de la firma (se recomienda incluir sello de la empresa)

\*Solo para operadores de la unión europea

<b>QUIÉN</b>	Oficina de Aduanas de <b>partida A</b> (y <b>Titular</b> )
<b>CUÁNDO</b>	<b>Oficina de Aduanas de partida A</b> (y <b>antes de comenzar el transporte</b> )
<b>QUÉ</b>	Talón y Matriz N° 1, p. 1
<b>ACCIONES</b>	<p>Las autoridades aduaneras deberán:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Comprobar las mercancías (deberán ser conformes con el Manifiesto de mercancías)</li> <li>▶ Comprobar la validez del Cuaderno TIR y del certificado de aprobación</li> <li>▶ Comprobar que se hayan colocado las placas TIR</li> <li>▶ Precintar el vehículo</li> <li>▶ Poner un sello en todas las páginas de los documentos anexos y adjuntarlas al Cuaderno TIR</li> <li>▶ Cumplimentar, arrancar del Cuaderno y clasificar el talón N° 1</li> <li>▶ Devolver el Cuaderno al conductor</li> </ul>

**Talón/Volet N° 1**

El Titular deberá rellenar los campos 2-15 antes de comenzar el transporte (ver p. 5).

Para uso oficial: cualquier información susceptible de facilitar el control aduanero, por ejemplo, el número del documento de aduana anterior, etc.

- Campo 16:** Número de precinto: se deberá cumplimentar en cada talón del Cuaderno TIR
- Campo 17:** Fecha (dd/mm/aaaa), sello y firma del puesto de Aduanas de partida A - se deberá cumplimentar en cada talón del Cuaderno TIR
- Campo 18:** Nombre y (si fuera necesario) lugar del puesto de Aduanas de partida A
- Campo 19:** Marcar en el caso de que los precintos estén intactos (no es necesario en la aduana de salida)
- Campo 20:** Tiempo límite para que el transporte llegue al puesto de Aduanas de salida B del país (opcional)
- Campo 21:** Identificación del puesto de Aduanas de partida A  
Con el N°: Número inscrito en el registro del puesto de Aduanas asociado a esta operación TIR
- Campo 22:** Otros: un itinerario, es decir, se puede especificar una Oficina de Aduanas de salida B
- Campo 23:** Fecha (dd/mm/aaaa), sello y firma del agente de Aduanas de partida A

Esta información se copia en los campos 18-23 del Talón N° 2, p. 2

**Matriz N° 1**

- Campo 01:** Identificación del puesto de Aduanas de partida A
- Campo 02:** Número inscrito en el registro del puesto de Aduanas de partida A
- Campo 03:** Número del precinto colocado
- Campo 04:** Marcar en el caso de que los precintos estén intactos (no es necesario en la aduana de salida)
- Campo 05:** Otros: (itinerario - opcional)
- Campo 06:** Fecha (dd/mm/aaaa), sello y firma del agente de Aduanas de partida A dando fe de que la operación TIR ha sido aceptada

**Observaciones generales**

- Todas las matrices deberán permanecer siempre en el Cuaderno TIR.

<b>VOLET N° 1</b>		<b>CARNET TIR</b> DX00000000	
2. Bureau(s) de douane de départ Istanbul		3. Nom de l'organisation internationale <b>RU</b> International Road Transport Union	
4. Titulaire du carnet (numero d'identification, nom, adresse et pays) TIR International Transport Operators 9, Tenistaya Str. UA - 65007, Odessa, Ukraine UKR/091/822		5. Pays de départ TURKEY (TUR)	
7. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) matriculé(s) UA AA 8338 AC		6. Documents joints au manifeste CMR : 172496 Invoice: 4376-1005-016	
<b>MANIFESTE DE MARCHANDISES</b>			
8. a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) b) Marque et No(s) des colis ou objets 8968700	10. Nombre et nature des colis ou objets, désignation des marchandises Household goods - 62 packages	11. Poids brut en kg 4200,0	16. Scelléments ou marques d'identification apposés (numéro, identification) 005010
8697431	Textiles - 20 packages	880,0	
		5080,0	
12. Total des colis figurant sur le manifeste d'expédition	Nombre 82	13. Je certifie que les indicateurs sous numéros 1 à 12 ci-dessus sont exacts et complets	17. Bureau de douane de départ Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane
1. Bureau de douane Kiev	14. Lieu et date 26/03/2012	15. Signature du titulaire M. WADA	<b>CUSTOMS</b> TIR TRAINING Departure
2. Bureau de douane			
3. Bureau de douane			
18. Certificat de prise en charge (bureau de douane de départ ou de passage d'entrée) Istanbul		19. Scelléments ou marques d'identification reconnus intacts 26/03/2012	
21. Enregistré par le bureau de douane de Istanbul 38		20. Délai de transit TIR 432	
22. Divers (itinéraire fixé, bureau où le transport doit être présenté, etc.) Kapitkule		23. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane Kaya	
		<b>CUSTOMS</b> TIR TRAINING Departure	
<b>SOUICHE N° 1</b>		PAGE 1 du CARNET TIR	
1. Pris en charge par le bureau de douane de Istanbul 38		6. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane	
2. Sous le No TIR 432		3. Scelléments ou marques d'identification apposés 005010	
4. Scelléments ou marques d'identification reconnus intacts		5. Divers (itinéraire fixé, bureau où le transport doit être présenté, etc.) Kapitkule 64	
		Kaya	

<b>VOLET N° 2</b>		<b>1. CARNET TIR</b> <b>DX00000000</b>	
2. Bureau(s) de douane de départ 1. <b>Istanbul</b> 2. _____ 3. _____		3. Nom de l'organisation internationale <b>RJ</b> International Road Transport Union	
Pour usage officiel		4. Titulaire du carnet (numero d'identification, nom, adresse et pays) <b>TIR International Transport Operators</b> 9, Tenistaya Str. UA - 65007, Odessa, Ukraine UKR/091/822	
7. No(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) motorisé(s) <b>UA AA 8338 AC</b>		5. Pays de départ <b>TURKEY (TUR)</b>	6. Pays de destination <b>UKRAINE (UKR)</b>
<b>MANIFESTE DE MARCHANDISES</b>		8. Documents joints au manifeste <b>CMR : 172496</b> <b>Invoice: 4376-1005-016</b>	
9. a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) b) Marque(s) et No(s) des colis ou objets <b>8968700</b>  <b>8697431</b>	10. Nombre et nature des colis ou objets; désignation des marchandises <b>Household goods - 62 packages</b>  <b>Textiles - 20 packages</b>	11. Poids brut en kg <b>4200,0</b>  <b>880,0</b> <hr/> <b>5080,0</b>	16. Scelléments ou marquages d'identification apposés (nombre, identification) <b>005010</b>
12. Total des colis figurant sur le manifeste Destination: 1. Bureau de douane <b>Kiev</b> 2. Bureau de douane 3. Bureau de douane	Nombre <b>82</b>	13. Je certifie que les indications sous-mentionnées à la 12 ci-dessus sont exactes et complètes 14. Lieu et date <b>Mrada</b> <b>26/03/2012</b>	17. Bureau de douane de départ Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane <b>Kaya</b> <b>38</b> <b>CUSTOMS</b> <b>TIR TRAINING</b> <b>26-03-2012</b> <b>Departure</b>
18. Certificat de prise en charge (bureau de douane de départ ou de passage d'entrée) <b>Istanbul</b>	19. Scelléments ou marquages d'identification reconnus intacts <b>26/03/2012</b>	20. Délai de transit <b>26/03/2012</b>	24. Certificat de fin de l'opération TIR (bureau de douane de passage, de sortie ou de destination) <b>Kapikule 64</b>
21. Enregistré par le bureau de douane de <b>Istanbul 38</b> sous le No <b>TIR 432</b>	22. Divers (montants fiscaux, bureau ou le transport doit être présenté, etc.) <b>Kapikule</b>	25. Scelléments ou marquages d'identification reconnus intacts	26. Nombre de colis pour lesquels la fin de l'opération TIR a été certifiée
23. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane <b>Kaya</b> <b>38</b> <b>CUSTOMS</b> <b>TIR TRAINING</b> <b>26-03-2012</b> <b>Departure</b>	27. Réserves	28. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane <b>Gubian</b>	64 <b>CUSTOMS</b> <b>TIR TRAINING</b> <b>26-03-12</b> <b>EXIT</b>

Camion TIR PAGE 2

**SOUICHE N° 2** **DX00000000** PAGE 2 **du CARNET TIR**

1. Arrivée constatée par le bureau de douane de <b>Kapikule 64</b>	6. Signature de l'agent et timbre à date du bureau de douane
2. <input checked="" type="checkbox"/> Scelléments ou marquages d'identification reconnus intacts	<b>CUSTOMS</b> <b>TIR TRAINING</b> <b>26-03-12</b> <b>EXIT</b> <b>Gubian</b>
3. Nombre de colis pour lesquels la fin de l'opération TIR a été certifiée (comme stipulé dans le manifeste)	
4. Nouveaux scelléments apposés	
5. Réserves	

<b>QUIÉN</b>	<b>Oficina de Aduanas de partida B (y Titular)</b>
<b>CUÁNDO</b>	<b>Oficina de Aduanas de partida B (y de partida A y antes de comenzar el transporte)</b>
<b>QUÉ</b>	Talón y Matriz N° 2, p. 2
<b>ACCIONES</b>	Las autoridades aduaneras deberán: controlar que estén intactos los precintos y que la entrada del camión no haya sido forzada; verificar que se ha sellado el campo 6 de la matriz N° 1 p. 2 (en caso contrario, no se deberá aceptar el Cuaderno TIR); complimentar y arrancar el talón N° 2 y clasificarlo en el registro del puesto de Aduanas de salida B, enviar el certificado de ultimación de la operación (sección separable con los campos 18-28) al puesto de Aduanas de partida A

**Talón/Volet N° 2**

El Titular deberá haber rellenado los campos 2-15 antes de comenzar el transporte (ver p. 5 de este folleto).

El puesto de Aduanas de partida A habrá rellenado los campos 16-23.

Campo 24: Nombre e identificación del puesto de Aduanas de salida B

Campo 25: Marcar si los precintos se encuentran intactos

Campo 26: Si se han descargado las mercancías, indicar el número de bultos (a rellenar solo por el puesto de Aduanas de destino)

Campo 27: Reservas - en caso de problemas (precintos rotos o mercancías que faltan) marcar con R mayúscula y describir el problema. Según las circunstancias, cumplimentar el informe certificado (ver folleto p. 10)

Campo 28: Fecha (dd/mm/aaaa), sello y firma del agente de Aduanas de partida B

**Matriz N° 2**

Campo 01: Identificación del puesto de Aduanas de partida B

Campo 02: Marcar si los precintos se encuentran intactos

Campo 03: Número de bultos descargados (a rellenar solo por el puesto de Aduanas de destino)

Campo 04: Nuevo número de precinto colocado (si se aplica)

Campo 05: Reservas (como arriba, campo 27)

Campo 06: Fecha (dd/mm/aaaa), sello y firma del agente de Aduanas de partida B

<b>QUIÉN</b>	Aduanas (y <b>Titular</b> )
<b>CUÁNDO</b>	Oficina de Aduanas de <b>entrada C</b> y de <b>salida D</b> (y <b>antes de comenzar el transporte</b> )
<b>QUÉ</b>	Talón y Matriz N° 1 y 2, p. 3 y 4
<b>ACCIONES</b>	Autoridades aduaneras

**Para el puesto de Aduanas de entrada C**

1. Comprobar el camión y los precintos
2. **Cumplimentar las partes correspondientes del Cuaderno TIR (mismo procedimiento que en el puesto de Aduanas de partida A descrito en la p. 6 de este folleto)**
3. Arrancar y clasificar el Talón N° 1 (p. 3 del Cuaderno TIR). Devolver el Cuaderno TIR al conductor, que se presentará en el puesto de Aduanas de destino o de salida (aquí: Oficina de Aduanas de salida D)

**Para el puesto de Aduanas de entrada D**

**Talón/Volet N° 2**

El Titular deberá haber rellenado los campos 2-15 antes de comenzar el transporte (ver p. 5 de este folleto).

El puesto de Aduanas de partida A tendrá que haber rellenado los campos 16-17.

El puesto de Aduanas de entrada C tendrá que haber cumplimentado los campos 18-23 y la Matriz N° 1 p. 3.

**Campo 24:** Nombre e identificación del puesto de Aduanas de salida D

**Campo 25:** Marcar si los precintos se encuentran intactos

**Campo 26:** Si se han descargado las mercancías, indicar el número de bultos (a rellenar solo por el puesto de Aduanas de destino)

**Campo 27:** Reservas - en caso de problemas (precintos rotos o mercancías que faltan) marcar con R mayúscula y describir el problema. Según las circunstancias, cumplimentar el informe certificado (ver folleto p. 10)

**Campo 28:** Fecha (dd/mm/aaaa), sello y firma del agente de Aduanas de partida D

**Matriz N° 2**

**Campo 01:** Identificación del puesto de Aduanas de partida D

**Campo 02:** Marcar si los precintos se encuentran intactos

**Campo 03:** Número de bultos descargados (a rellenar solo por el puesto de Aduanas de destino)

**Campo 04:** Nuevo número de precinto colocado (si se aplica)

**Campo 05:** Reservas (como arriba, campo 27)

**Campo 06:** Fecha (dd/mm/aaaa), sello y firma del agente de Aduanas de partida D

Completar y arrancar el talón N° 2 página 4 y clasificarlo en el registro del puesto de Aduanas de salida D, enviar el certificado de ultimación de la operación (sección separable con los campos 18-28) al puesto de Aduanas de entrada C.

The image displays the TIR Carnet and its supporting documents. The top section is the 'VOLET N° 1' (TIR Carnet) with fields for origin (Kyiv), destination (Kaya), and goods (Household goods and Textiles). Below it is the 'MANIFESTE DE MARCHANDISES' table listing 8697431 kg of household goods and 8697431 kg of textiles. To the right is the 'TIR DX00000000' document with a 'CUSTOMS' stamp. At the bottom are 'SOUCHE N° 1' and 'SOUCHE N° 2' (TIR Matrices) with 'CUSTOMS' stamps and signatures.



**VOLET N° 1**

2. Bureau de départ de dépôt: **Istanbul**

3. Carnet TIR **DX00000000**

4. Titulaire du carnet (pays d'origine, nom, adresse et poste):  
**TIR International Transport Operators**  
 9, Tenistaya Str,  
 UA - 65007, Odessa, Ukraine  
 UKR/091/822

5. Pays de départ: **TURKEY (TUR)**

6. Pays de destination: **UKRAINE (UKR)**

7. Noms d'immatriculation de (des) véhicule(s) rouler(s):  
**UA AA 8338 AC**

8. Documents joints au manifeste:  
**CMR : 172496**  
**Invoice: 4376-1005-016**

MANIFESTE DE MARCHANDISES		11. Poids brut en kg	12. Système de transport international
9. N° de Comptabilité de l'expédition (ou référence) de l'expéditeur	10. Nom et nature des colis ou objets, désignation des marchandises		
<b>8968700</b>	<b>Household goods - 62 packages</b>	<b>4200,0</b>	<b>005010</b>
<b>8697431</b>	<b>Textiles - 20 packages</b>	<b>880,0</b>	
		<b>5080,0</b>	

13. Total des colis figurant sur le manifeste: **82**

14. Bureau de départ: **Kiev**

15. Bureau de destination: **Kyiv**

16. Date de départ: **26/03/2012**

17. Signature de l'agent de l'entreposage: **Viler**

18. Certificat de prise en charge (bureau de départ de dépôt) ou de passage (bureau de destination): **Vadul-Siret**

19. Stipulations ou marques d'identification reconnues intactes: **Vadul-Siret #7**

20. Numéro de carnet de bureau de destination: **TIR #66**

21. Entrepôt pour le bureau de destination de: **Kievskaya Oblastnaya**

22. Divers (bureau de destination ou le transport doit être précisé, etc.): **Viler**

23. Date de transit: **26/03/2012**

24. Lieu et date: **Kyiv**

25. Signature de l'agent de l'entreposage: **Viler**

26. Numéro de carnet pour lesquels le carnet d'opération TIR a été validé: **82**

27. Réponses: **SAVCH**

28. Signature de l'agent de l'entreposage: **Viler**

29. Signature de l'agent de l'entreposage: **Viler**

**SOUCHÉ N° 1** **DX00000000** PAGE 1 du CARNET TIR

1. Prix en charge par le bureau de départ de: **Vadul-Siret #7**

2. Sous le No: **TIR #66**

3. Stipulations ou marques d'identification spéciales: **Vadul-Siret #7**

4. Stipulations ou marques d'identification reconnues intactes: **Vadul-Siret #7**

5. Divers (bureau de destination ou le transport doit être précisé, etc.): **Kievskaya Oblastnaya**

6. Signature de l'agent de l'entreposage: **Viler**

7. Signature de l'agent de l'entreposage: **Viler**

**SOUCHÉ N° 2** **DX00000000** PAGE 2 du CARNET TIR

1. Articles constatés par le bureau de destination: **Kievskaya Oblastnaya #6**

2. Stipulations ou marques d'identification reconnues intactes: **Vadul-Siret #7**

3. Nombre de colis pour lesquels le carnet d'opération TIR a été validé (comme indiqué dans le manifeste): **82**

4. Réponses: **SAVCH**

5. Réponses: **SAVCH**

6. Signature de l'agent de l'entreposage: **Viler**

<b>QUIÉN</b>	Aduanas (y <b>Titular</b> )
<b>CUÁNDO</b>	Oficina de Aduanas de <b>entrada E</b> y de <b>salida F</b> (y <b>antes de comenzar el transporte</b> )
<b>QUÉ</b>	Talón y Matriz N° 1 y 2, p. 5 y 6
<b>ACCIONES</b>	Autoridades aduaneras

**Para el puesto de Aduanas de entrada E**

1. Comprobar el camión y los precintos
2. **Cumplimentar las partes correspondientes del Cuaderno TIR (mismo procedimiento que en el puesto de Aduanas de partida A descrito en la p. 6 de este folleto)**
3. Arrancar y clasificar el Talón N° 1 (p. 5 del Cuaderno TIR). Devolver el Cuaderno TIR al conductor, que se presentará en el puesto de Aduanas de destino o de salida

**Para el puesto de Aduanas de salida**

Si el transporte está en tránsito en el país, se aplica el mismo procedimiento que en el puesto de Aduanas de salida precedente (ver p. 8 de este folleto).

**Para el puesto de Aduanas de destino F**

Si el transporte se destina a una oficina de Aduanas interior, a su llegada, las autoridades aduaneras deberán:

1. Controlar los precintos y el vehículo, A continuación romper los precintos, Comparar las mercancías con el Manifiesto. **Si se constata alguna irregularidad, indicar una reserva en el campo 27. Es posible que sea necesario cumplimentar el informe certificado (ver p. 10 de este folleto)**
2. Rellenar, arrancar y clasificar el Talón N° 2 p. 6 (para más detalles, ver página 7 del folleto)
3. **Cumplimentar el certificado de fin de la operación TIR (Talón N° 2 campos 24-28) y enviarlo al puesto de Aduanas de entrada E**
4. **Cumplimentar la Matriz N° 2 y ponerle un sello**
5. Devolver el Cuaderno TIR al conductor

**Para el puesto de Aduanas de entrada E**

Se compara el Certificado de fin de la operación con el Talón N° 1, y se declara el descargo de la operación TIR.

**Observaciones generales**

- El puesto de aduanas de destino F también transmitirá los datos de información SafeTIR a la IRU para confirmar el final de la operación TIR.

<b>QUIÉN</b>	Autoridades competentes (y <b>Titular</b> )
<b>CUÁNDO</b>	En caso de accidente/irregularidad ocurrido durante un transporte TIR (y <b>campo 5 completado antes de iniciar el transporte</b> )
<b>QUÉ</b>	Informe certificado (Proceso verbal de constatación)

El informe certificado deberá permanecer en el Cuaderno TIR y, si es posible, se adjuntará un informe policial.

- Campo 01:** Nombre/s y lugar/es de la/s oficina/s de Aduanas de salida
- Campo 04:** Registro del número de vehículo y/o contenedor
- Campo 05:** **Se deberá completar con los datos del Titular (preferiblemente sellado)**
- Campo 06:** Marcar si los precintos se encuentran intactos o no
- Campo 07:** Marcar si el/los compartimento/s de carga o contenedor/es está/n intacto/s o no lo está/n
- Campo 08:** Observaciones/comentarios
- Campo 09:** Seleccionar o marcar si: parece que no falta ninguna mercancía; o bien faltan (M) o están destrozadas (D) las mercancías indicadas en los campos 10 a 13, como se menciona en el campo 12
- Campo 10:** a) Compartimento de carga  
b) Marcas de identificación en los bultos
- Campo 11:** Número y tipo de bultos, descripción de las mercancías
- Campo 12:** Indicar M si faltan o D si están destrozadas
- Campo 13:** Observaciones - indicar las cantidades que faltan o que se han destrozado
- Campo 14:** Fecha, lugar y circunstancias del accidente (descripción detallada)
- Campo 15:** Medidas adoptadas para que pueda continuar la operación TIR (elegir y marcar). Colocación de nuevos precintos: número de precintos y características; Transbordo de mercancías a otro vehículo/contenedor (en ese caso, ver campo 16); Otros
- Campo 16:** Si ha habido transbordo de mercancías a otro vehículo/contenedor, detallar aquí las características. a) Vehículo - indicar número de matrícula. Si procede, marcar si el vehículo tiene Certificado de Autorización o no e indicar el número y características de los precintos colocados. Si se colocan las mercancías en un nuevo contenedor, detallar las características, igual que para el vehículo, en campo 16(b)
- Campo 17:** Lugar, fecha, sello, firma y datos de la autoridad que ha completado el informe certificado
- Campo 18:** Visado (sello y firma) de la siguiente oficina de Aduanas relacionada con la operación TIR. Si se declara pérdida o destrucción de mercancías, pero aún quedan mercancías para entregar, se deberá modificar el Manifiesto de Mercancías del Cuaderno TIR y el número de precinto en todos los talones que queden del Cuaderno TIR, al igual que en la matriz 2 (campo 4) correspondiente

**Procès-verbal de constat**  
établi en application de l'article 25 de la Convention TIR  
(voir également les règles 13 à 17 relatives à l'utilisation du carnet TIR)

1. Bureau(x) de douane de départ		2. <b>CARNET TIR</b> <b>DX00000000</b>	
4. No(s) d'immatriculation du/des véhicule(s) routier(s) No(s) d'identification du/des conteneur(s)		3. Nom de l'organisation internationale <b>International Road Transport Union</b> <b>RJ</b>	
5. Titulaire du carnet (numéro d'identification, nom, adresse et pays) <b>TIR International Transport Operators</b> <b>9, Tenistaya Str.</b> <b>UA - 65007, Odessa, Ukraine</b> <b>UKR/091/822</b>		8. Observations	
6. Le(s) scellé(s) douanier(s) est/est		7. Le(s) compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) est/est	
intact(s) <input type="checkbox"/> non intact(s) <input type="checkbox"/>		intact(s) <input type="checkbox"/> non intact(s) <input type="checkbox"/>	
9. <input type="checkbox"/> Aucune marchandise ne semble manquer <input type="checkbox"/> Les marchandises désignées dans les rubriques 10 à 13 manquent (M) ou sont détruites (D) comme indiqué dans la rubrique 12			
10. a) Compartiment(s) de chargement ou conteneur(s) b) Marques et No(s) des colis ou objets	11. Nombre et nature des colis ou objets; désignation des marchandises	12. M ou D	13. Observations (indiquer notamment les quantités manquantes ou détruites)
14. Date, lieu et circonstances de l'accident			
15. Mesures prises pour que l'opération TIR puisse se poursuivre <input type="checkbox"/> apposition de nouveaux scelléments: nombre _____ caractéristiques _____ <input type="checkbox"/> transbordement des marchandises (voir rubrique 16 ci-après) <input type="checkbox"/> autres _____			
16. Si les marchandises ont été transbordées: caractéristiques du/des véhicule(s) routier(s) ou du/des conteneur(s) de substitution			
No d'immatriculation		Agréé	
oui <input type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/>		oui <input type="checkbox"/> non <input type="checkbox"/>	
No de certificat d'agrément		Nombre et caractéristiques des scelléments apposés	
a) véhicule	_____	_____	_____
b) conteneur	_____	_____	_____
17. Autorité ayant établi le présent procès-verbal		18. Visa du prochain bureau de douane touché par le transport TIR	
Lieu / date / timbre		signature	
signature		signature	

Marquer d'une croix les cases qui conviennent



<b>QUIÉN</b>	Aduanas
<b>CUÁNDO</b>	Cuando las autoridades aduaneras hayan retenido el Cuaderno TIR (por ejemplo, si el Cuaderno TIR no es válido)
<b>QUÉ</b>	Tarjeta separable en la parte de atrás del Cuaderno TIR
<b>ACCIONES</b>	Poner un sello de aduanas, firmar y arrancar la tarjeta, entregarla al conductor y retener el Cuaderno TIR hasta que finalice la investigación aduanera

**IRU**

La Voie-Creuse 16, CP 44  
CH-1211 Geneva 20, Switzerland  
+41-22-918 27 00 (tel)  
+41-22-918 27 41 (fax)  
[iru@iru.org](mailto:iru@iru.org)

[iru.org](http://iru.org)

**Asociación del Transporte Internacional  
por Carretera**

C/ Fernández de la Hoz, 78- entreplanta  
28003 Madrid, España  
+34-91-451-48 07 (tel)  
+34-91-395-28 23 (fax)  
[info@astic.net](mailto:info@astic.net)

[www.astic.net](http://www.astic.net)